

AstraZeneca Pribor
 49
 3 4 16

Predstavništvo AstraZeneca UK Ltd.
 Bulevar Vojvode Mišića 15, 11000 Beograd,
 Srbija
 T: +381 11 3335 500 F: +381 11 3674 310
 www.astrazeneca.com

PISMO - UGOVOR O DONACIJI BR 0620/A/2016	LETTER DONATION AGREEMENT NO 062DA/2016
<p>Donator: Predstavništvo AstraZeneca UK Limited, Bul Vojvode Mišića 15, 11000 Beograd, Srbija, koža zastupa Ksenija Purković ("Davalac donacije")</p> <p>Primalac: Opšta bolnica Bijelo Polje, Medanović bb, 84000 Bijelo Polje, Crna Gora, koža zastupa Dr Biserka Bulatović ("Primalac donacije")</p> <p>Uvoznik: Glosarij d.o.o., Vujislavljevića br. 76, Podgorica, Crna Gora, Direktor Mirjana Mijušković ("Uvoznik")</p>	<p>Donator: Representative Office AstraZeneca UK Limited, No 15, Vojvode Mišića Blvd, 11000 Belgrade, represented by Ksenija Purković ("Provider of the Donation") For the attention of: Opšta bolnica Bijelo Polje, No bb Medanović, 84000 Bijelo Polje, Montenegro, Dr Biserka Bulatović ("Receiver of the Donation") Importer: Glosarij d.o.o, No 76 Vujislavljevića, Podgorica Montenegro Director Mirjana Mijušković (Importer)</p>
01.04.2016	April 1st, 2016
Poštovani, Dr Biserka Bulatović	Dear Dr Biserka Bulatović,
Predmet:Ku	

Gotov lek Product	Rek trajanja Shelf life	Količina Quantity	Cena po pakovanju EUR Price per package EUR	Ukupna cena EUR Total price EUR
Brilique 56x90 mg	07/2018	5	58,4	297,00
		Total: 5		Total: 297,00

<p>Pišem Vam nakon naših nedavnih razgovora o tome da AstraZeneca UK Limited ("AstraZeneca") besplatno isporuci Opštoj bolnici Bijelo Polje, ("Primalocu donacije") sledeće gotove lekove koji bi se koristili za terapiju pacijenata sa AKS a u ukupnom iznosu od 297,00 EUR ("Predmet donacije")</p>	<p>I write further to our recent discussions in relation to AstraZeneca UK Limited ("AstraZeneca") providing to the Opšta bolnica Bijelo Polje (the "Receiver of the Donation") following products, free of charge, which will be used for treatment for patients with ACS and in the total amount of 297,00 EUR (the "Object of Donation")</p>
<p>Zadovoljstvo mi je da Vam potvrdim da je AstraZeneca pristala da obezbedi gotove lekove za Primaoca donacije kao gest dobre volje, pod uslovima definisanim u ovom pismu.</p>	<p>I am pleased to confirm that AstraZeneca has agreed to provide the Receiver of the Donation with AZ products as a gesture of goodwill based on the terms set out in this letter.</p>
<p>AstraZeneca, Primalac donacije i Uvoznik ("Ugovorne strane") su saglasne da AstraZeneca besplatno isporuci gotove lekove za "Primaoca donacije" pod sledecim uslovima:</p>	<p>AstraZeneca the Receiver of the Donation and the Importer ("the Parties") agreed that the Subject of Donation will be provided by AstraZeneca to the Receiver of the Donation under the following terms:</p>
<p>1. Davalac donacije ce na ime materijalne podrške Primaocu donacije pružiti materijalnu pomoć u vidu besplatne isporuke gotovog leka, Brilique 56x90 mg koji će se koristiti za terapiju pacijenata sa AKS, a u ukupnom iznosu od</p>	<p>1. Provider of the Donation will on the name of material support provide the Donation Receiver, free of charge, following AZ products, Brilique 56x90 mg which will be used in therapy for treatment for patients with ACS and in the</p>

<p>5. AstraZeneca neće biti odgovorna Primaocu donacije ili bilo kom trećem licu za bilo koje gubitke profita, podataka, poslovanja ili ugovora, ili bilo koje troškove ili dodatne izdatke koji su proistekli ili za bilo koju indirektnu ili posledičnu štetu koja iz ma kog razloga proističe bilo usled nemara ili nekog drugog razloga.</p>	<p>5. AstraZeneca shall not be liable to the Receiver of the Donation or any third party for any loss of profits, data, business or contracts or for any costs or additional expenses incurred or for any indirect or consequential loss howsoever arising and whether in negligence or otherwise.</p>
<p>6. Ništa u ovom pismu neće ograničavati ili isključivati odgovornost AstraZeneca (a) za smrt ili povredu lica da koje je došlo usled nemara (b) za prevaru, lažnu interpretaciju, krivična dela ili prevaru, ili (c) gde bi takvo ograničenje ili izuzetak bilo u suprotnosti sa zakonom.</p>	<p>6. Nothing in this letter limits or excludes AstraZeneca's liability (a) for death or personal injury arising out of negligence, (b) for fraud, fraudulent misrepresentation, criminal acts or the tort of deceit or (c) where such a limitation or exclusion would be contrary to law.</p>
<p>7. Primaoc donacije prihvata da će aranžmani definisani u ovom pismu i doniranje sredstava Primaocu donacije od strane AstraZeneca ostati nezavisni od svih odluka u vezi sa izborom lekova bilo kog lica koga Primaoc donacije angažuje i da oni nisu, ni na koji način, ponudni, obećani ili dati kao podsticaj ili nagrada za bilo kakvu prošlu, sadašnju ili buduću spremnost da se prepisu, daju, preporuča kupe, plate, nadoknade, ovlaste, odobre, nabave ili upotrebe bilo koji proizvodi ili usluge koje prodaje ili pruža AstraZeneca ili da bi se pribavio ili zadržao posao ili dobila bilo koja druga poslovna prednost za AstraZeneca.</p>	<p>7. The Receiver of the Donation acknowledges that the arrangements set out in this letter and the donation by AstraZeneca of the Subject of Donation to the Receiver of the Donation will remain independent of all decisions relating to drug choice of any clinician which the Receiver of the Donation engages and are not, in any way, offered, promised or made as an incentive or reward for any past, present or future willingness to prescribe, administer, recommend, purchase, pay for, reimburse, authorise, approve, supply or use any products or services sold or provided by AstraZeneca, or to obtain or retain business, or to gain any other business advantage for AstraZeneca.</p>
<p>8. AstraZeneca se obavezala na otvorenost i transparentnost u pogledu svih donacija, sponzorstva ili partnerstva za koje obezbeđuje finansiranje ("Finansiranje"). Primaoc donacije ovim putem prihvata i saglasna je da AstraZeneca zadržava pravo, po sopstvenoj diskrecionoj odluci, da otkrije informacije u vezi sa finansiranjem, uključujući ime Primaocu donacije, program koji je finansiran, iznos finansiranja i prirodu bilo koje druge materijalne podrške koja je pružena. Naročito, AstraZeneca je u obavezi da objavi na nacionalnom i evropskom nivou spisak organizacija kojima pruža finansijsku podršku i/ili značajnu indirektnu/nelinansijsku podršku bar na godišnjem nivou. Primaoc donacije je saglasan da AstraZeneca može da otkrije detalje o finansiranju da bi ispunila ovu obavezu.</p>	<p>8. AstraZeneca has a commitment to openness and transparency with regard to any donations, sponsorship or partnership funding it provides ("Funding"). The Receiver of the Donation hereby acknowledges and agrees that AstraZeneca reserves the right, in its sole discretion, to disclose information regarding the Funding, including the name of the Receiver of the Donation, the program funded, the amount of the Funding and the nature of any other material support given. In particular, AstraZeneca is obliged to make publicly available at a national and European level a list of patient organisations to which it provides financial support and/or significant indirect/non-financial support on at least an annual basis. The Receiver of the Donation agrees that AstraZeneca may disclose details about the Funding to comply with this obligation.</p>
<p>9. Primaoc donacije će se poslati da ni on,</p>	<p>9. The Receiver of the Donation shall ensure</p>

<p>niti bilo ko od njegovih zvaničnika, zaposlenih, direktora, konsultanata, agenata predstavnika ili podugovarača (i) ne preduzima nikakve akcije koje bi mogle učiniti bilo koju kompaniju AstraZeneca Grupe odgovornom na osnovu Zakona SAD o koruptivnim praksama iz 1997. godine (<i>US Foreign Corrupt Practices Act of 1977</i>), i Zakona o korupciji iz 2010. godine (<i>UK Bribery Act 2010</i>) ili bilo kojim drugim važećim zakonima ili propisima za sročavanje prevare, korupcije, reketeranja, pranja novca ili terorizma ili (ii) neće izazvati da bilo koji zaposleni neke od kompanija AstraZeneca Grupe krši AstraZeneca Kodeks ponašanja koji se može naći na www.astrazeneca.com, a koji je u tom momentu na snazi.</p>	<p>that neither it nor any of its officers, employees, directors, consultants, agents, representatives or sub-contractors (i) take any action which could render any AstraZeneca group company liable under the US Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010 or any other applicable laws and regulations for the prevention of fraud, corruption, racketeering, money laundering and/or terrorism or (ii) cause any employee of an AstraZeneca group company to be in violation of the AstraZeneca Code of Conduct available at www.astrazeneca.com, as in force from time to time.</p>
<p>10. Odredbe ovog pisma rukovodiće se srpskim pravom i sve odredbe ovog pisma su odvojive, tako da u slučaju da bilo koja od njih bude smatrana nevažećom u bilo kojoj meri od strane nekog nadležnog suda, ovo pismo biće tumačeno kao da su te nevažeće odredbe izostavljene iz ovog pisma u toj meri.</p>	<p>10. The provisions of this Letter shall be governed by Serbian laws and all of the provisions of this letter are severable and in the event of any of them being held to be invalid to any extent by any competent court this Letter shall be interpreted as if such invalid provisions were omitted from this letter to that extent.</p>
<p>Molimo Vas da naznačite svoje prihvatanje odredbi ovog pisma tako što ćete potpisati i datirati duplikat ovog pisma i vratiti mi ga.</p>	<p>Please would you indicate your acceptance of the provisions of this Letter by signing and dating the duplicate of this letter and returning it to myself.</p>
<p>Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetne primerka od kojih po 1 (jedan) za Davioca donacije i za Primaoca donacije, i 2 (dva) za Uvoznika.</p>	<p>This Agreement is made in 4 (four) identical copies, one (1) for the Provider of the Donation and for the Receiver of the Donation, 2 (two) for the Importer.</p>

Predstavništvo AstraZeneca UK Ltd.
Bulevar Vojvode Mišića 15, 11 000 Beograd,
Srbija
T: +381 11 3338 900 • F: +381 11 3674 310
www.astrazeneca.com

S poštovanjem,

[Signature]
Ksenija Purković, Country Director

AstraZeneca UK Limited

Dogovoreno i prihvaćeno u ime Primaoca
donacije:

Potpisao: [Signature]
Ime: Biserka Bulatović, Dr

Datum: _____

Dogovoreno i prihvaćeno u ime Uvoznika:

Potpisao: [Signature]
Ime: Mirjana Mijušković, Direktor

Datum: 13.04.16

Yours sincerely

[Signature]
Ksenija Purković, Country Director

AstraZeneca UK Limited

Agreed and accepted on behalf of the Receiver
of the Donation:

Signed: [Signature]
Name: Biserka Bulatović, Dr

Date: _____

Agreed and accepted on behalf of the importer:

Signed: [Signature]
Name: Mirjana Mijušković, Director

Date: 13.04.16